



Revista peruana      alemán/castellano

# *Peru-Spiegel*

## *Espejo del Perú*

Julio 2001 · N° 63 · S/ 8,-

- Yurimaguas
- Niveles en el desarrollo escolar
- 2 Unimogs für den Regenwald
- 2 Unimogs para la Selva Central
- ¿Por qué estudiar música?
- Aktivitäten Actividades

# MONTURAS IMPORTADAS

desde:  
US\$ **9**



Sus lentes listos en menos de  
24 horas sino,  
**NO PAGA**

PROMOCION VALIDA PARA COMPRAS REALIZADAS DE LUNES A VIERNES.



N°1 EN ÓPTICA



## Kultur

Deutsches Auslandsfernsehen **4**  
Friedenspreis für Jürgen Habermas **4**  
**Goethe-Institut Lima**  
Cursos de alemán **4**  
**Instituto de Estudios Europeos**  
Seminarios: Integración Europea **4**  
**Instituto Cultural Peruano Alemán**  
Cursos de alemán **4**

## Kunst

**Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística**  
Actividades **4**  
¿Por qué estudiar música? **5**

## Bildung

**Colegio A. v. Humboldt**  
Leitbild des Kindergartens Ebenen der Schulentwicklung **4**  
Perfil de Kindergarten Niveles en el desarrollo escolar **5**  
Berufsschule: Delegation aus El Salvador **6**  
Instituto Superior: delegación de El Salvador **6**



Terminkalender Juli **6**  
Tag der offenen Tür **7**  
Dia de Puertas Abiertas Schuljahr 2001 **12**  
Mitteilung der Deutsch-Peruanischen Handelskammer **12**  
Comunicación de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana **12**  
**Universidad San Ignacio de Loyola**  
Convenio USIL con TH Worms **12**



## Kirche

Lima-Neulinge **12**  
**Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph**  
Gottesdienste und Termine **12**  
**Ev.-luth. Christus-Kirchengemeinde**  
Gottesdienste **12**  
Termine, Veranstaltungen **12**

## Partnerschaft

1<sup>er</sup> Encuentro Regional en Arequipa  
Encuentro Diocesano en Abancay **13**  
Encuentro Regional de la Zona Centro **13**  
Encuentro Diocesano de Callao **13**

## Tourismus

Yurimaguas **8**



## Vereine

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**  
Vereinsbüro **13**  
Altersheim **13**  
Beitragszahlung **13**  
Visita del Mes en el Altersheim **13**  
**Club Germania**  
Skat **13**  
**Asociación Peruana de Bioética**  
Sesiones científico-culturales **14**  
**Gesundheit für Pozuzo**  
Gran Rifa **14**

## Entwicklung

Zwei weitere Unimogs für den peruanischen Regenwald / Dos Unimogs más para la Selva Central **10**



## Körperpflege

Elisabeth Villiger: ¡campeona! **14**

## Gesundheit

Medikamente gegen Schlafkrankheit **14**

## Avisos profesionales

**Médicos**  
Dr. Mario de la Torre **13**  
Clínica Dental Kossmehl **13**  
Dr. Roberto Llanos **13**  
Dr. Alberto Cubas **13**  
Dra. Hilke Engelbrecht **13**  
Dr. Oscar Neira Mendoza **13**  
Dra. María Verónica Tello **13**

**Terapeutas**  
Angela Kling **13**

**Profesores de Música**  
Lydia Hung **13**

## Kleinanzeigen

Tratamiento de belleza Ingeniería Civil y Servicios Generales **14**  
¿Dificultades en Matemática o Física? **14**  
Hostal Ecológico Hacienda La Florida **14**

## Anzeigen

Vision Center **2**  
Aleman - Deutsch **4**  
Miele, Swico **7**  
Centro de Convenciones Puerto Palmeras **9**  
Extracto de Algarroba **11**  
Faber-Castell **16**

## Unser Tipp

Salón Jeunesse **12**  
Faber-Castell **15**  
Organización y Servicios Swico **15**  
Inka-Reisen **15**  
Traducciones **15**  
Suscríbete a tu revista **15**  
Compra tu revista **15**  
Visita del mes **15**  
www.peru-spiegel.de **15**

## Carátula:



Niña shayahuita  
Foto: Carlos González

## Peru-Spiegel Espejo del Perú

Julio de 2001  
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel./Fax: (51-1)  
479-1977 / 368-3260  
E-mail:  
scardog@terra.com.pe

Editores: Erwin Dopf,  
Laura Scarsi de Dopf,  
Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión:  
Quebecor Perú S.A.

Distribución:  
Ediciones Zeta  
  
Derechos reservados.  
La reproducción total o parcial  
requiere de la autorización  
escrita del editor

## Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania  
Embajada de Austria  
Embajada de Suiza  
Delegación de la Comisión Europea  
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph  
Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde  
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein  
Partnerschaft  
Colegio A. v. Humboldt  
Colegio Max Uhle  
Goethe-Institut Lima  
Deutsche Welle  
Club Germania

Asociación Peruana de Bioética  
Corporación Turística Amazónica  
Carlos González  
Jürgen Huber  
Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística San Lucas  
Lydia Hung  
Elisabeth Villiger  
Instituto de Estudios Europeos  
Verein Gesundheit für Pozuzo  
Asociación Cultural Peruano Alemán de Lima  
Freundeskreis der Indios von Perú  
Universidad San Ignacio de Loyola

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

## Kultur Cultura

### Deutsches Auslandsfernsehen

Der Gründung eines gemeinsamen Deutschen Auslandsfernsehens haben die ARD-Intendanten im Grundsatz zugestimmt. Der Sender wird öffentliche Qualitäts-Programme wie Nachrichten und Informationen aus Deutschland, Dokumentationen, Musiksendungen, Unterhaltung und fiktionale Sendungen bieten. Unter dem Dach der Deutschen Welle ist neben der ARD auch das ZDF an dem neuen deutschsprachigen Auslandskanal beteiligt. Der Start ist für Anfang 2002 vorgesehen. Es ist beabsichtigt, den neuen Auslandskanal weltweit zu verbreiten. Das bereits vorhandene mehrsprachige Auslandsprogramm der DW wird es weiterhin geben. (dw)

### Friedenspreis für Jürgen Habermas

Der Philosoph Jürgen Habermas erhält den diesjährigen Friedenspreis des Deutschen Buchhandels. Der 71-jährige werde weltweit als der prägende zeitgenössische deutsche Philosoph wahrgenommen, begründete der Börsenverein des Buchhandels seine Entscheidung. Die mit 25.000 Mark dotierte Auszeichnung soll während der Frankfurter Buchmesse am 14. Oktober überreicht werden. (dw)

## GOETHE- INSTITUT LIMA

Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100  
Teléfono: 433-3180, Fax: 432-4278  
Internet: <http://www.goethe.de/lin/lin/spindex.htm>  
e-mail: [programa.cultural.goethe@amauta.rcp.net.pe](mailto:programa.cultural.goethe@amauta.rcp.net.pe)  
departamento de idioma: [goetheinf@amauta.rcp.net.pe](mailto:goetheinf@amauta.rcp.net.pe)  
biblioteca: [infobib@amauta.rcp.net.pe](mailto:infobib@amauta.rcp.net.pe)

### Cursos de alemán

Próximas fechas para la matrícula: 2 y 3 de julio de 9:00 a 13:00 h y de 16:00 a 20:00 h. Duración del curso: del 7 de julio al 29 de setiembre.

### Instituto de Estudios Europeos

Av. Camino Real 1075  
4<sup>to</sup> piso, Lima 27, © 221-11945  
E-Mail: [ieerop@pucp.edu.pe](mailto:ieerop@pucp.edu.pe)  
<http://www.pucp.edu.pe/~iee/>

### Seminarios: Integración Europea

El Instituto de Estudios Europeos de la Pontificia Universidad Católica del Perú en colaboración con el Instituto de Estudios Jurídicos Europeos de la Universidad de Lieja, el Instituto de Estudios Europeos de la Universidad Libre de Bruselas y el Instituto de Estudios Europeos de la

Universidad Católica de Lovaina, presentan:

**Agosto: Las instituciones comunitarias de la Unión Europea.** Mercedes Candela, Universidad de Lieja. **El mercado único europeo: aspectos internos y externos.** Paul Demaret, Universidad de Lieja.

### Asociación Cultural Peruano Alemana

ac/o Colegio Alexander von Humboldt  
Av. Benavides 3081, Lima 18  
Teléfono: 444-3931

### Cursos de alemán

Para niños, jóvenes y adultos de diferentes niveles de conocimientos del idioma alemán se dicta cursos trimestrales en las instalaciones del Colegio Humboldt.

## Kunst Arte

Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística C.E.O. «San Lucas», Cieneguilla

### Actividades

- Pintura, dibujo, batik.
- Seminario de ampliación profesional.
- Taller abierto, exhibición de trabajos en batik, con cafetería alemana.
- Curso de batik en papel y tela. Sábado 3 de julio, 15:00 a 17:00 h.

## Bildung Educación

Colegio Peruano-Alemano Alexander von Humboldt



Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18  
© 448-0895 / Telefax: 449-4155  
E-Mail: [szalles@avhlima.edu.pe](mailto:szalles@avhlima.edu.pe)  
<http://www.avhlima.edu.pe>

Liebe Leserinnen und Leser des *Peru-Spiegel*,

in der vorigen Ausgabe ist Ihnen das neue Leitbild des Kindergartens der Humboldt-Schule vorgestellt worden.

Dieses Leitbild ist ein exemplarisches Beispiel für einen Entwicklungsprozess im pädagogischen Bereich. Eine wesentliche Voraussetzung solcher Entwicklungsprozesse ist die Mitarbeit der betroffenen Personen. Man formuliert das mit einem Schlagwort: «Betroffene zu Beteiligten machen.» Die Erfahrung hat gezeigt, dass die konkrete Umsetzung programmatischer Ziele in sozialen und pädagogischen Bereichen dann am besten gelingt, wenn diejenigen, die in ihrer täglichen Arbeit mit der Umsetzung der Ziele beauftragt sind, an der Formulierung und Festlegung der Ziele von vornherein beteiligt sind.

Cursos trimestrales para Niños, Jóvenes y Adultos con o sin conocimiento del idioma

## Alemán Deutsch

Preparación para

## Sprachdiplom I y II - 2001

**Horario:** Martes y Jueves  
16:15 a 17:45 h y  
18:00 a 19:30 h  
**Costo:** S/ 340,- por trimestre  
**Lugar:** Colegio Alexander von Humboldt  
Av. Benavides 3081  
Miraflores, Lima 18  
**Matrícula:** abierta  
**Teléfono:** 444-3931

Asociación Cultural Peruano Alemana

Wenn eine Schule ihre Zukunft planen will und nicht nur von einer Konferenz bis zur nächsten, von einem Schulhalbjahr bis zum nächsten denkt, braucht sie ein Instrument, das eine vereinbarte Richtung aufzeigt. Diese vereinbarte Richtung in Form eines auf möglichst breiter Basis akzeptierten Handlungsrahmens markiert die pädagogischen Gestaltungsschwerpunkte.

Die nachfolgende Übersicht der Ebenen der Schulentwicklung liefert eine konzeptionelle Orientierung für die eigene Entwicklungsarbeit an der Humboldt-Schule.

Für diesen Weg brauchen wir sicher einen langen Atem. Ich bin davon überzeugt, dass sich dabei neue Motivationen aufbauen und eine verstärkte Identifizierung mit der Schule entsteht.

Dr. Anton Willkomm, Schulleiter

### Ebenen der Schulentwicklung

Wenn die Gedanken groß sind, dürfen die Schritte dahin klein sein» formuliert Hartmut von Hentig im Rückblick auf Innovationen im Bildungsbereich.

Das gilt natürlich auch für die Arbeit an der Schulentwicklung der Humboldt-Schule.

Ohne Vision gibt es keine Zukunftsperspektive, ein bloßer Traum bleibt Utopie. Um die Träume der künftigen Humboldt-Schule wirksam werden zu

## Kunst / Arte

### ¿Por qué estudiar música?

¿Por qué es importante el estudio de la música? ¿Qué papel juega la música en nuestra vida? ¿Qué beneficios nos brinda el estudio de ella en las diferentes etapas de nuestra vida? ¿En qué áreas podemos desempeñarnos si optamos por seguir estudios musicales profesionales? Son algunas de las preguntas que constantemente formulo a mis estudiantes de música con la intención de despertar inquietudes y reforzar convicciones. La decisión de estudiar música, ya sea en forma profesional o aficionada, obedece a diversos impulsos, ilusiones, deseos e intereses. Para que esta motivación inicial no decaiga se hace necesario el conocimiento de parte de padres y alumnos de la influencia de este arte en las diferentes esferas del desarrollo humano. Las ideas que se expresan a continuación tienen el propósito de ofrecer respuestas a estas interrogantes.

**Es comunicación:** Aunque la música pueda no ser un lenguaje universal, transmite, como el escribir, leer o hablar, pensamientos, ideas y sentimientos entre las personas. Este poder de impactar hace que se le utilice en propósitos tan mundanos como la venta de productos comerciales y en propósitos tan nobles como la elevación e inspiración de nuestro aprecio por la vida. Este poderoso papel como medio fundamental de comunicación hace de la música una importante e insustituible área de aprendizaje.

**Es expresión de nosotros mismos:** La música y las artes en general nos ayudan a aprender de nosotros mismos, de nuestras tradiciones y nuestras formas de pensamiento y conducta. Nos ayudan también a aprender acerca de las tradiciones y costumbres ajenas. Las expresiones artísticas sintetizan lo que es ser humano y lo que significa pertenecer a cualquiera de las múltiples culturas que se encuentran en este mundo. A través del aprendizaje de la música estudiamos a los pueblos del mundo. Se torna de esta manera en un importante medio para aprender y transmitir herencias culturales.

**Es desarrollo integral:** El estudiar música es estudiar el proceso de aprendizaje. La música como disciplina académica involucra el aprendizaje en las esferas mayores: cognoscitiva, sicomotora, afectiva y sensorial. La música posee un complejo cuerpo de

conocimientos, requiere para su interpretación del desarrollo de la coordinación motora, modela actitudes y sentimientos y exige para su aprendizaje la intermediación de los sentidos. A través de la música, nos involucramos de este modo en el proceso de aprendizaje enteramente y desarrollamos una aguda comprensión y reflexión de cómo se interrelacionan los conocimientos, habilidades, actitudes, sentimientos y sentidos.

**Es imaginación y creatividad:** La sociedad valora la capacidad del hombre de resolver problemas. La música, como actividad creativa, coadyuva en el desarrollo de esta capacidad al estimular la exploración de una variedad de posibilidades en la resolución de problemas específicos. Así, la práctica de la música representa un excelente medio para desarrollar la expresión propia y la creatividad. Involucra un proceso de aprendizaje que se desplaza de un pensamiento convergente a uno divergente al requerir en su elaboración de nuevas formas de manipular, organizar y estructurar los sonidos. El ejercicio musical proporciona múltiples oportunidades para desarrollar esta valiosa forma de pensamiento, que luego nos conducirá a nuevos caminos en la realización de tareas.

**Es integración:** A pesar que la música es una disciplina que posee un sistema de conocimientos que es intrínsecamente digno de estudio, su naturaleza integral sirve de fundamento para unificar e integrar un escenario educacional. La música como arte integral, pone en contacto a los que se dedican a su estudio con otras áreas como las matemáticas, ciencias, sociología, idiomas, historia, educación física, entre otras.

**Es arte:** El estudio de la música enseña a la gente a apreciar las obras de la creatividad humana que representan el orden más elevado del pensamiento, del sentimiento y del logro técnico. Estudiar música es estudiar arte, es desarrollar nuestra sensibilidad estética, es aprender a apreciar calidad. Cuando uno está en la capacidad de comprender y valorar las grandes obras de arte, uno es capaz de apreciar la riqueza y belleza de la vida en su forma más sublime. Música es el medio de comprender y relacionarnos con los deseos y aspiraciones más nobles del ser humano a través de los tiempos.

Lydia Hung

lassen, bedarf es konkreter Vereinbarungen in Form eines Schulprogramms. Dazu gehören auch gemeinsam geplante Schritte der Umsetzung in den Bereichen des Schulvorstands, der Schulleitung, des Lehrerkollegiums, der Schülerinnen und Schüler und der Eltern.

Tabelle 1 zeigt diesen Zusammenhang der unterschiedlichen Ebenen auf.

Estimados lectores de la revista «Peru-Spiegel»

En la edición anterior se les dio a conocer el nuevo perfil de Kindergarten del Colegio Humboldt.

Tabelle 1

Kategorien von Ebenen	Ebene	Funktion	Art des Vorgehens
narrative Ebenen	<b>Vision</b>	Wunschraum von Veränderungen	große Gedanken
	<b>Leitbild</b>	gemeinsame Philosophie wünschenswerter Ziele	
	<b>Schulprogramm</b>	Konkretisierung und schriftliche Programmatik	
strategische und operative Ebenen	<b>Konzepte und Strategien</b>	Festlegung der Arbeitsweisen	kleine Schritte
	<b>Organisationpläne</b>	Planung kurz-, mittel-, und langfristiger Vorgehensweisen	
	<b>Umsetzung</b>	Schritte, die umgesetzt werden (müssen)	

Este perfil es un ejemplo del proceso de desarrollo en el ámbito pedagógico. Para llevar a cabo un proceso de este tipo la participación de las personas involucradas es un requisito indispensable. Esto se puede formular con una frase: «Hacer de los involucrados participantes».

La experiencia ha demostrado que el llevar a la práctica objetivos programáticos en los campos sociales y pedagógicos tiene éxito cuando aquellos, que en sus tareas cotidianas están encargados de aplicar estos conceptos, participan desde un inicio en la formulación y la determinación de los objetivos.

Cuando un colegio desea planificar su futuro y no sólo se proyecta de una conferencia a la siguiente o de un año escolar al próximo, necesita un instrumento que lo lleve a un objetivo común. Este objetivo común, con un marco operativo de amplia base, marca el punto esencial de la estructura pedagógica.

El cuadro adjunto, en el que se describen los diferentes niveles del desarrollo escolar, brinda una orientación conceptual para el propio proceso de evolución en el colegio Humboldt.

Para recorrer este camino necesitamos seguramente un largo aliento. Estoy

Tabla 2

Categorías y niveles	Nivel	Función	Tipo de procedimiento
Nivel narrativo	<b>Visión</b>	El cambio que soñamos	Gran reflexión
	<b>Ideales</b>	Misma filosofía metas deseadas	
	<b>Programa de estudios</b>	Concretización y programa escrito	
Niveles estratégicos y operativos	<b>Propuestas y estrategias</b>	Establecimiento de la metodología de trabajo	Pequeños pasos
	<b>Proyectos organizativos</b>	Planificación de medidas a corto, mediano y largo plazo	
	<b>Transformación</b>	Pasos que deben ser tomados	

convencido que en este empeño se manifestarán nuevas motivaciones y se intensificará la identificación con el colegio.

*Dr. Anton Willkomm  
Director General*

**Niveles en el desarrollo escolar**

«Cuando los pensamientos son grandes, los pasos hacia el deben ser pequeños» expresa Hartmut von Hentig con referencia a innovaciones en el ámbito de la instrucción.

Esto es naturalmente también actual para el trabajo en el desarrollo pedagógico del Colegio Humboldt:

Careciendo de una visión no hay perspectivas futuras, un simple sueño queda en utopía. Para hacer que se realicen los sueños de un futuro Colegio Humboldt, se necesita de acuerdos concretos en forma de un programa escolar. Para ello se tienen que dar pasos conjuntos para el cambio en los ámbitos de la Asociación Promotora, de la Dirección, del personal docente, de los alumnos y de los Padres de Familia.

La tabla 2 muestra este contexto desde diferentes niveles.

**Berufsschule: Delegation aus El Salvador**

Hoher Besuch war zu Gast in der *Berufsschule Alexander von Humboldt*. Eine Regierungsdelegation aus dem Erziehungsministerium von El Salvador besuchte Peru und lernte dabei die duale kaufmännische Berufsausbildung kennen, die von der *Berufsschule Alexander von Humboldt* in Zusammenarbeit mit etwa 30 Unternehmen aus Lima durchgeführt wird.

Wie Kodirektor Reinhard König betonte, sei es für die Delegation wichtig, die in Peru vorhandenen Konzepte der dualen Berufsausbildung aus eigener Anschauung kennen zu lernen, um entsprechende Schlüsse für das Projekt «APREMAT» zu ziehen. Dieses Projekt wird in El Salvador in Zusammenarbeit mit der Europäischen Union durchgeführt. Es hat die Verbesserung der Qua-

Im Rahmen eines Meinungsaustauschs über effiziente Berufsbildung erläuterte der Berufsschulleiter Herr Henn den Gästen die Charakteristika der Institutsausbildung:

- Studium der kaufmännischen Grundlagen in den Bereichen Wirtschaft, Recht und Informatik.
- Realitätsbezogenes Praxistraining durch Mitarbeit in den Ausbildungsbetrieben.
- Entwicklung von profunden Sprachkenntnissen in Spanisch, Deutsch und Englisch.
- Förderung von Schlüsselqualifikationen wie Kreativität und Verantwortung als Voraussetzung für berufliche Zukunftsqualifizierung.

Bei einem anschließenden Rundgang durch die Berufsschule erhielt die Delegation einen Einblick in die motivierte Unterrichtsmitarbeit der Schüler sowie die gute Ausstattung der Räume.

**Instituto Superior Tecnológico: delegación de El Salvador**

*El Instituto Superior Tecnológico Alexan-*

Terminkalender Juli 2001			
Martes	3.7.	11:45 a 13:30 h	<i>Instituto</i> : Informationsveranstaltung für die Schüler / charla informativa para los alumnos – eingeladenen Schulen: Pestalozzi, Beata Imelda, Sta. Ursula, Weberbauer, Reina del Mundo
		14:15 h	<i>Noche de recuerdos</i> : Probe / ensayo (Jesús y Tamara Pérez)
Miércoles	4.7.	14:15 h	<i>Noche de recuerdos</i> : Probe / ensayo
Jueves	5.7.	11:45 a 13:30 h	<i>Instituto</i> : Informationsveranstaltung für unsere Schüler / charla informativa para nuestros alumnos
		19:00 h	<i>Noche de recuerdos</i> : saxofones y danza
Viernes	6.7.		<i>Calendario cívico escolar</i> : Día del Maestro – unterrichtsfreier Tag / día libre para profesores y alumnos
Lunes	9.7.	14:15 h	<i>Frauenstinggruppe</i> : Probe / ensayo en el auditorio
Martes	10.7.	19:00 h	<i>Instituto</i> : Informationsveranstaltung für die Eltern / charla informativa para los padres
		19:00 h	<i>Frauenstinggruppe</i> : Probe / ensayo en el auditorio
Miércoles	11.7.	07:40 h	<i>Frauenstinggruppe</i> : Probe / ensayo en el auditorio
		08:00 a 18:00 h	<i>Noteneingabe in H1</i>
		16:30 h	<i>Instituto</i> : Notenkonferenz / conferencia de notas
			letzter Tag für Klassenarbeiten
Jueves	12.7.	08:00 a 15:00 h	<i>Noteneingabe in H1 und H2</i>
		10:30 h	<i>Frauenstinggruppe</i> : Probe / ensayo en el auditorio
		15:30 h	<i>Intel</i> : Lernen für die Zukunft – Fortbildung für die Lehrer
		19:30 h	<i>Frauenstinggruppe</i> : Minikoncert der 70er Jahre / miniconcierto de los años 70 (B. Chiappo)
		19:30 h	reunión con los postulantes a las elecciones de APAFA, sala de conferencias admin.
Viernes	13.7.	12:00 h	<i>Noteneingabe Klassen 12 und 13</i>
Lunes	16.7.		<i>Notenkonferenzen / conferencias de notas</i> : según rol
Martes	17.7.		<i>Notenkonferenzen / conferencias de notas</i> : según rol
			conferencia al término del primer semestre
		19:00 h	charla informativa Intercambio Estudiantil
Jueves	16.7.	07:30 h	<i>Tag der offenen Tür / Día de puertas abiertas</i> : Humboldt II
Viernes	20.7.		<i>Ende des 1. Semesters / fin del primer semestre</i> : Zeugnisausgabe in der 5. Stunde, danach Unterrichtsabschluss / entrega de libretas
Sábado	28.7.		<i>Calendario cívico escolar</i> : aniversario patrio – actividades del 16.7. al 17.8.



Die Delegationsmitglieder mit Kollegen aus Peru / Los miembros de la delegación con colegas del Perú



Die Mitglieder der Delegation von links nach rechts: Renato Mendoza, Maria Elena Franco, Reinhard König. Im Hintergrund: Klaus Kemp (SENATI/GTZ, Lima). Los miembros de la delegación de izquierda a derecha: Lic. Renato Mendoza, Licda. Maria Elena Franco, Lic. Reinhard König. En el fondo: Ing. Klaus Kemp (SENATI/GTZ, Lima)

profesional el Director de Estudios, el señor Klaus-Peter Henn, le explicó las características de la formación en el Instituto:

- Estudio de los principios comerciales en las áreas de economía, derecho e informática.
- Entrenamiento práctico basado en la realidad a través de la participación de empresas.
- Desarrollo de los conocimientos en los idiomas castellano, alemán e inglés.
- Fomento de calificaciones clave como creatividad y responsabilidad como requisito para la calificación profesional del futuro.

La delegación pudo observar, durante la visita por las instalaciones del Instituto la participación motivada de los alumnos durante el dictado de clases así como el buen equipamiento de los salones.

**Tag der offenen Tür**

Wie in jedem Jahr, so findet auch in diesem Jahr am Donnerstag, dem 19. Juli der Tag der offenen Tür in der Humboldttschule (H2) statt.

An diesem Tag haben die Schüler und Eltern die Gelegenheit, sich eingehend über die Schullaufbahn an der Humboldttschule, insbesondere aber der III. Secundaria zu informieren.

Außerdem stellen einige Universitäten Studienmöglichkeiten vor, Professoren von namhaften Unis erläutern Berufsaussichten und Ausbildungsmöglichkeiten.

Die ganze Veranstaltung wird umrahmt von Aktivitäten (Talleres, Spiele) der Schüler und Lehrer.

Alle Eltern sind herzlich zu der Veranstaltung eingeladen.

7:30 bis 8:30 h: Klassenleiterstunde; 9:30 bis 10:00 h: Vorträge für die IV/ V. Klassen, Taller für die III. Klassen; 10:00

bis 11:00 h: Schullaufbahnberatung für die III. Klassen und Eltern; ab 10:00 h: Informationsmöglichkeiten an den Ständen der Universitäten über ihre Studienangebote; danach: Spiele für alle Schüler; offenes Ende.

*K. Schmitt, Oberstufenleiter*

**Día de Puertas Abiertas**

Como todos los años, el jueves 19 de julio se realizará en el Colegio Alexander von Humboldt (Local Humboldt II) el Día de Puertas Abiertas.

Este día, tanto los padres de familia como los alumnos, tendrán la oportunidad de informarse detalladamente sobre el programa educativo del colegio Humboldt, especialmente a partir del III° de Secundaria.

Adicionalmente, algunas universidades presentarán alternativas de estudio y docentes de renombradas universidades informarán sobre expectativas laborales y

# Miele Classic

## Horno con puerta de acero inoxidable satinado simplemente «Klasse»

Verlos en: **SWICO**

Calle Tutuma 122, Surco, Lima 33 (Ovalo Higuereta, frente al Club Germania)

Informes: **271-0440**

# Miele

Una decisión de por vida

der von Humboldt fue honrado con la visita de una delegación del Ministerio de Educación de El Salvador. Ellos visitaron Perú y estaban interesados en conocer la formación profesional bajo el concepto del sistema dual de enseñanza realizado por el *Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt* en coordinación con aprox. 30 empresas en Lima.

Como lo mencionó el Codirector Europeo Lic. Reinhard König, ellos necesitaban conocer personalmente los conceptos existentes en el Perú sobre la formación profesional dual, con la finalidad de aplicarlos en el proyecto «APREMAT». Este proyecto es realizado en El Salvador en coordinación con la Unión Europea. El objetivo es mejorar la calidad del sistema de educación profesional y fomentar la equidad de géneros.

Durante el intercambio de la experiencia sobre la eficiencia en la formación

**A**lto Amazonas ist eine der sechs Provinzen des Departaments Loreto. Seine Hauptstadt ist Yurimaguas, umrahmt von den Flüssen Huallaga, Shanusi und Paranapura.

Yurimaguas, mit dem ursprünglichen Namen *Virgen de las Nieves de Yurimaguas* und gegenwärtig mit dem Beinamen *Perle des Huallaga* bedacht, wurde 1713 von dem Jesuitenpriester Samuel Fritz und den Indianerstämmen der Yuris y Omaguas gegründet (daher der Namen). Als der Huallaga «sich vor mehr als hundert Jahren entschied seinen Lauf zu ändern», wie die Ortsansässigen sagen, versank es in den Gewässern des Flusses.

Das jetzige Yurimaguas, die *Perle des Huallaga*, ist eine typische junge Stadt des Amazonasgebietes. Die Kathedrale, von dem berühmten französischen Ingenieur Eiffel entworfen, ist das hervorstechendste Monument.

Vom Kai aus kann der eindrucksvolle Huallaga beobachtet werden, der nach der Vereinigung mit dem Paranapura einen gewaltigen, fast durchsichtigen Wasserspiegel bildet, wo alle Wassersportarten praktiziert werden können.

Zu beiden Seiten des kurvenreichen Paranapura breiten sich reizvolle Landschaften aus. Dieser Fluss wird von den kleinen Booten «Peque-Peque» durchkreuzt, dem Hauptverkehrsmittel der Bewohner der Gegend.

Auch einfache Flöße sind zu beobachten. Die Shaya-güitas transportieren mit ihnen noch heute – wie seit Jahrhunderten – ihre Waren auf den Markt in Yurimaguas. An den Ufern des Paranapura befinden sich kleine Ansiedlungen, die zum Besuchen einladen.

Von Yurimaguas ausgehend kann man reizvolle Seen besuchen: den Sanango, den Cuipari, bedeckt mit Guama (Wasserpflanze der Gegend) und einem bezaubernden Orchideenwald, sowie Rimachi, den grössten See des peruanischen Amazonasbeckens.

Der Verlauf des Huallaga bringt uns zur *Reserva Nacional de Pacaya Samiria*. Diese spektakuläre Quelle natürlicher Reichtümer wurde 1982 zum Schutz des Paiche (Fischart) zur Schutzzone erklärt, mit 2 080 000 ha sumpfigem Urwald zwischen den Flüssen Huallaga, Marañón und Ucayali die grösste ihrer Art in Peru. Die Hüter bemühen sich, die Tiere wie den schwarzen Kaiman, die Seekuh, Charapa (Schildkröte), Rieflinssotter, Anakonda und den Flussdelfin vor der Ausbeutung zu schützen.

**E**l Alto Amazonas es una de las seis provincias del Departamento de Loreto, tiene como capital a Yurimaguas, que está ubicada frente al río Huallaga y entre los ríos Shanusi y Paranapura.

Yurimaguas, bautizada como *Virgen de las Nieves de Yurimaguas* y actualmente conocida como la *Perla del Huallaga*, fue fundada en 1713 por un sacerdote Jesuita, Samuel Fritz con los indios Yuris y Omaguas (de allí el nombre), pero fue sumergida en las aguas del río Huallaga «cuando este decidió cambiar de curso hace más de cien años», como dicen los lugareños.

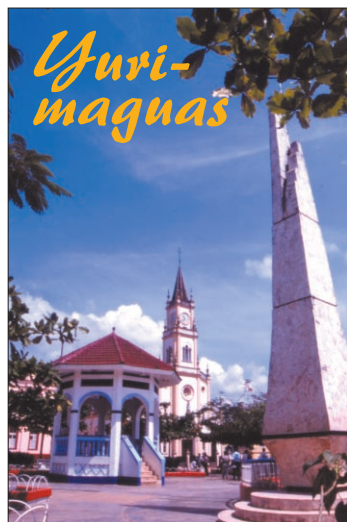
La actual Yurimaguas *Perla del Huallaga* es una típica y joven ciudad amazónica, su catedral, diseñada por el famoso ingeniero francés Eiffel, es el monumento más representativo. El imponente Huallaga, que se aprecia desde el malecón de la ciudad, al unirse con el Paranapura, da lugar a un enorme espejo de aguas casi transparentes, donde se pueden practicar todos los deportes acuáticos.

El curso del río Paranapura está formado por numerosas curvas y ambas orillas nos ofrecen un hermoso paisaje. Este río es surcado por embarcaciones pequeñas, en las que los nativos se transportan.

También es surcado por rústicas balsas de troncos amarrados en las que los shayahuitas, nativos que durante siglos recorren el río, llevan los productos que ofertarán en el mercado de Yurimaguas. Por toda la ruta del Paranapura se pueden visitar los caseríos que se encuentran en sus riberas.

Yurimaguas es punto de partida para visitar hermosos lagos como el Sanango, el Cuipari, cubierto por guama (vegetación de la zona) y un bello bosque de orquídeas, y el lago Rimachi, el más grande de nuestra amazonía.

La ruta del Huallaga nos lleva hacia la *Reserva Nacional de Pacaya Samiria*, que es una espectacular fuente de riqueza natural, creada en 1982 para proteger el paiche, es la mayor unidad de conservación de todo el Perú, abarcan-



Die ganze Gegend zeichnet sich durch eine große gastronomische Vielfalt aus: Palmherzen-Salat, Paiche (typischer Fisch), Tacacho (auf der Basis von zerstoßener gebratener Banane), Cecina (gesalzenes Dürrefleisch), Juane (Reis mit Huhn, Oliven, Eier und Gewürze in Bijaoblätter eingewickelt), viele verschiedene tropische Früchte wie Papaya, Melone, Aguaje, Cocona, Banane und Guavenbirne.

Anfang Juli feiert man das Patrozinium der *Virgen de las Nieves de Yurimaguas*, eine gute Gelegenheit, um die Stadt zu besuchen und sich am Reisen in diese Landschaften mit seinen Gewohnheiten und köstlichen Speisen zu erfreuen. *Gute Reise!*

Laura Scarsi de Dopf, Fotos: Carlos Conzález

do 2 080 000 hectáreas de selvas pantanosas, ubicada entre los ríos Huallaga, Marañón y Ucayali, donde los guardabosques luchan por controlar la sobreexplotación de especies como el lagarto negro, el manatí, la charapa, el lobo gigante del río, la anaconda, los delfines de agua dulce, etc.

En cuanto a la gastronomía, toda esta región se caracteriza por su variedad, así como: ensalada de chonta

(palmito), ceviche de paiche (pescado típico), tacacho (a base de plátano asado machacado), cecina (carne seca y salada), juane (preparado con arroz y gallina regional, aceitunas, huevos y aderezos, envueltos en hoja de bijao), gran variedad de frutas tropicales como papaya, melón, aguaje, cocona, plátano, guayaba, etc.

En la primera quincena de julio se celebra la fiesta patronal de la Virgen de las Nieves de Yurimaguas, donde los turistas podrán disfrutar del lugar, los paisajes, rutas, apreciar sus costumbres y gastronomía.

¡Feliz viaje!

Laura Scarsi de Dopf  
Fotos: Carlos Conzález



Tourismus

# EVENTOS

## Conferencias Seminarios

**CENTRO DE  
CONVENCIONES  
de Puerto Palmeras  
Tarapoto Resort**




INFORMES Y RESERVAS  
F. Bolognesi 125 Of. 1403, Miraflores, Lima 18 - Perú.  
Telfs: (511) 242 5550 242 5551 242 5552 Fax: (511) 444 9663  
www.puertopalmeras.com ctareps@puertopalmeras.com




Nosotros se lo  
agradeceremos



## Zwei weitere Unimogs für den peruanischen Regenwald

### Dos Unimogs más para la Selva Central

Entwicklung

Der erste Unimog, den der *Freundeskreis der Indios von Peru* vor drei Jahren in den Regenwald schickte, hat bereits das Leben in Cubantia völlig verändert. Der robuste Geländewagen dient der Kooperative bei der Landwirtschaft, beim Personenverkehr, beim Gütertransport und beim Straßenbau. Jetzt treten die beiden nächsten Unimogs ihren Weg von Brilon aus in die Anden an.



Dank einer günstigen Marktlage – die Bundeswehr mustert ihre Altfahrzeuge aus – sei die Anschaffung möglich gewesen, sagte Hans Wittler, ein alter LKW-Hase und einer der Initiatoren der Briloner Indio-Hilfe. Mit Hilfe seiner geschäftlichen und privaten Kontakte besorgte er das Material und Equipment, um die beiden *Arbeitstiere* komplett auszurüsten. Auch diesmal sind die Container für den Seetransport mit Eggen, Pflügen, Anhängern etc. gefüllt.

#### Maschinenpark

Auf mittlerweile knapp 200000 DM ist das Spendenvolumen der Hilfsorganisation somit angewachsen. Ihre Anfänge nahm die Unterstützung anlässlich des 65. Geburtstages von Hans Wittler, der damals von Bekannten, die Kontakt zu einer Dort-

El primer Unimog, enviado por el *Freundeskreis der Indios von Peru* (Círculo de amigos de los indios del Perú) hace tres años ya ha cambiado completamente la vida en Cubantia. El robusto vehículo de todo terreno sirve a la cooperativa en el trabajo en el campo, para transportar personas y carga y en la construcción de carreteras. Ahora toman dos Unimogs más su camino desde Brilon a los andes peruanos.

Gracias a unas condiciones favorables – la armada alemana retira vehículos antiguos – ha sido posible su adquisición, explicó Hans Wittler, que tiene mucha experiencia con camiones y es uno de los iniciadores de la ayuda para los indios. Con sus contactos personales y de empresario consiguió materiales y accesorios para equipar completamente estos dos *animales de trabajo*. También esta vez se llenan los containers para el transporte marítimo con rastras, arados, remolques, etc.

#### Equipamiento

El volumen de donaciones de la organización de ayuda se elevó hasta ahora a cerca de 200000 marcos alemanes. Todo comenzó con el 65. cumpleaños de Hans Wittler, quien escuchó entonces de amigos, que tenían contacto con una parroquia de Dortmund que se preocupa por los indios, de la situación social de los indios. Hans Wittler pidió donaciones en vez de regalos de cumpleaños y con este ejemplo amigos suyos han hecho lo mismo.

Aparte de los tres Unimogs el Círculo de Amigos consiguió máquinas para la producción de ladrillos, materiales de enseñanza para colegios, medicamentos, se encarga del sueldo para un profesor y de Humberto Roger Huarcaya Jara, coordinador en el sitio.

Humberto estuvo en Brilon para aprender el manejo del vehículo de todo terreno y transmitir sus conocimientos en su tierra. Cada persona, que necesita el Unimog lo puede alquilar contra un pago que recibe la cooperativa de las siete tribus.

#### Gran confianza

«El Unimog beneficia a todos», informa Christel Reuter de Bochum, integrante de la asociación que estuvo varias veces en el Perú por razones de ayuda. Ella ha podido comprobar personalmente

munder Pfarrei haben, die sich um die Indios kümmert, von der sozialen Lage der Eingeborenen hörte. Er bat statt Geschenke um Spenden und das Beispiel machte in seinem Bekanntenkreis Schule.

Neben den drei Unimogs besorgte der Freundeskreis in der Folgezeit auch schon den Maschinenpark zur Herstellung von Ziegeln und Lehrmaterial für Schulen, er beschaffte Medikamente, übernahm das Gehalt für einen Lehrer und finanziert den eingeborenen Entwicklungshelfer Humberto Roger Huarcaya Jara.

Humberto war seinerzeit in Brilon und lernte den Umgang mit dem Allrad-Fahrzeug. Dieses Wissen gibt er in seiner Heimat weiter. Jeder, der den Unimog braucht, kann ihn gegen Entgelt, das in die Kooperative der sieben Stämme fließt, ausleihen.

#### Großes Vertrauen

«Der Unimog kommt allen zugute», berichtete Christel Reuter aus Bochum, Mitglied des Vereins und als Entwicklungshelferin mehrfach in Peru. Sie hat sich persönlich davon überzeugen können, «welches Vertrauen die Menschen zu Humberto haben» und welche Anerkennung die Briloner Indio-Hilfe bei den Eingeborenen genießt, die jahrlang von der Terror-Organisation *Leuchtender Pfad* schikaniert und heute vom Staat wenig beachtet werden. Ziel der *Freunde der Indios von Peru* ist es, die Lebensbedingungen der Eingeborenen im peruanischen Urwald zu ihrem angestammten Lebensraum zu verbessern. Durch die Schaffung von Perspektiven in ihrer unmittelbaren Heimat soll der Landflucht entgegen gewirkt werden.

Die beiden Unimogs sind für die Eingeborenen-Gemeinschaft Santa Elena sowie das Waisenhaus *Beato Junipero Serra* in Mazamari bestimmt. Propst Dr. Wiesemann segnete die beiden Unimogs in einer Feierstunde an der über 100 Mitglieder des Freundeskreises teilnahmen.

Getauft wurden die beiden Unimogs auf die Namen Heilige Rosa de Lima und auf San Martin de Porres, Heilige die von den Indios sehr verehrt werden.

#### Ausstellung

Eine Ausstellung über das Projekt des Freundeskreises ist in der zweiten Etage der PKW-Ausstellungshalle bei Mercedes-Witteler in Brilon zu sehen, Montags bis Freitags von 8:00 h bis 22:00 h und Samstags und Sonntags von 10:00 h bis 16:00 h.

Foto A: Hans Wittler, 1. Vorsitzender des Vereins *Freunde der Indios von Peru* und Christel Reuter, die durch persönliche Besuche den Kontakt zu den Indios pflegt und die Projekte vor Ort beobachtet.

Foto B: Anlässlich der Feierstunde führten die Kinder einer Ballettgruppe einen *Regenwaldtanz* vor. In Szene gesetzt wurden dabei die Helfer aus dem Sauerland, die Indio-Stämme und der Entwicklungshelfer.

«la gran confianza que tienen esas personas en Humberto» y del reconocimiento de la ayuda de Brilon para los indios, que han sido hostilizados durante años por Sendero Luminoso y encuentran muy poca atención por parte del estado peruano. La meta del *Círculo de Indios del Perú* es, mejorar las condiciones de vida de los indígenas de la selva peruana en su territorio. Con la creación de perspectivas en el mismo lugar donde viven se disminuye la necesidad de buscar mejores condiciones en otro lado.

Los dos Unimogs están destinados para la comunidad de nativos Santa Elena y la casa de huérfanos *Beato Junipero Serra* en Mazamari. Propst Dr. Wiesemann bendijo los dos Unimogs en una celebración, con la asistencia de más de 100 miembros del círculo de amigos.

En el bautizo los Unimogs recibieron los nombres de *Santa Rosa de Lima* y de *San Martín de Porres*, santos muy venerados por los indios.

#### Exposición

Una exposición sobre el proyecto del círculo de amigos se puede apreciar en el segundo piso de la sala de exhibición de autos de Mercedes-Witteler en Brilon, lunes a viernes de 8:00 a 22:00 h, sábados y domingos de 10:00 a 16:00 h.

Foto A: Hans Wittler, presidente de la asociación *Amigos de los indios del Perú* y Christel Reuter, quien monitorea los proyectos y mantiene el contacto con los indios a través de visitas personales

Foto B: Niños de un grupo de ballet presentaron, por ocasión de la bendición, un *baile de la selva lluviosa* con la puesta en escena de los ayudantes provenientes del «Sauerland», de los indios y de las personas que cooperan activamente con ellos.

Entwicklung

**EXCELENTE REVITALIZADOR**

Contiene hierro, vitaminas E, B2, B6. Ayuda a combatir la pérdida de apetito, anemia y debilidad general, ideal para deportistas. SUGERIMOS AÑADIRLO EN: Helados, ensaladas de frutas o jugos, cereales con leche o yoghurt, confiere sabor a repostería.

INGREDIENTES: Extracto de Algarroba seleccionada (*Prosopis Pallida*), azúcar, agua pura y sorbato de potasio (como preservante).

**No contiene colorantes.**

Disponibles en:  
Autoservicios, Sta. Isabel,  
Larco Mar, Deza,  
Tdas. Naturistas, etc.

Envasado por:  
Agronostical  
Raimond Brandt E.L.R.L.  
PIURA - PERU  
Aut. Sanit.: 001-98-CTAR-RG-DRS-DSA  
Producto Peruano

Representante y Distribuidor de Ventas Autorizado:  
Carlos Manuel Terán Molina  
Av. Nicolás Arriola # 1493  
Lima 13 - Perú  
Telf.: +51-1-4731404  
Fax: +51-1-3244988

Certificación en excelencia de calidad  
realizado en Alemania por:  
**ANALYTISCHES INSTITUT Wulf Bostel**  
Akkreditiertes Prüflabor gemäß DIN EN 45 001

**100% NATURAL**



posibilidades de capacitación. Todo este evento está enmarcado con actividades de alumnos y profesores (talleres, juegos).

Todos los padres están cordialmente invitados a participar.

7:30 a 8:30 h: reunión de alumnos con su jefe de sección; 9:30 a 10:00 h: conferencias para los alumnos IV°/V°, taller para las secciones de III°; 10:00 a 11:00 h: asesoramiento para los alumnos de III° y sus padres; a partir de las 10:00 h: diversas Universidades e Institutos informan sobre las alternativas de estudio que ofrecen (stands); después: juegos para todos los alumnos; término de la actividad abierto.

K. Schmitt, Director Nivel Mayores

**Schuljahr 2002**

**Ferienordnung / Rol de vacaciones**

11.3.: Erster Schultag / inicio del año escolar; 13.:17.5.: Maiferien / vacaciones de mayo; 22.7.-9.8.: Winterferien / vacaciones de invierno; 14.-18.10.: Oktoberferien / vacaciones de Octubre; 20.12.: letzter Schultag / finalización del año escolar.

**Feriertege / Días feriados**

28./29.3.: Gründonnerstag, Karfreitag / Jueves y Viernes Santo; 1.5.: Tag der Arbeit / Día del Trabajo; 5.7.: Lehrertag / Día del Maestro; 30.8.: Hl. Rosa von Lima / Santa Rosa de Lima; 14.9.: Humboldttag / aniversario de Humboldt; 3.10.: Tag der Deutschen Einheit / Día de Reunificación Alemana; 8.10.: Combate de Angamos / Schlacht von Angamos; 1.11.: Allerheiligen / Todos los Santos.

**Mitteilung der Deutsch-Peruanischen Handelskammer**

¡Amados miembros, es un honor para nosotros anunciarles que la Asociación Cultural de Promoción Educativa Alexander von Humboldt miembro de nuestra Cámara ha sido nombrado miembro de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana. Nos es un honor anunciarles que la Asociación Cultural de Promoción Educativa Alexander von Humboldt miembro de nuestra Cámara ha sido nombrado miembro de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana. Nos es un honor anunciarles que la Asociación Cultural de Promoción Educativa Alexander von Humboldt miembro de nuestra Cámara ha sido nombrado miembro de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana.

Roberto Duarte, Sub Gerente

**Comunicación de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana**

Estimados Socios: Nos es grato comunicar que la Asociación Cultural de Promoción Educativa Alexander von Humboldt se asoció a nuestra Cámara, lo cual estrechará aún más los lazos de amistad que nos unen con el Colegio Humboldt y marca un hito en la labor de fomento a la formación preprofesional en el Sistema Dual que lleva a cabo la Cámara Alemana en cooperación con el IST Alexander von Humboldt. Cordialmente,

Roberto Duarte, Sub Gerente



UNIVERSIDAD SAN IGNACIO DE LOYOLA

**Convenio USIL con FH Worms**

El Dr. Jorge Talavera, Decano del MBA de la Universidad San Ignacio de Loyola, y la Dra. Christina Dümmert, Decana de la Facultad European Business Management Handelsmanagement, de la Fachhochschule Worms University of Applied Sciences, firmaron en Lima el convenio de colaboración científico y cultural entre ambas instituciones, el cual busca promover el desarrollo de la enseñanza superior, la difusión de la cultura y la investigación científica y tecnológica.

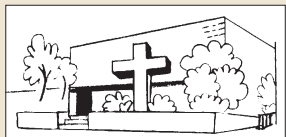
MBA USIL



**Kirche Iglesia**

**Lima-Neulinge**

Ökumenischer Kreis für die Neuen Zugezogen? Alles neu? Noch niemanden kennengelernt? Ratlos? Offen für Tips und Informationen? Wir helfen gerne weiter. Franziska Weller: 446-8364, Ulrike Fendler: 442-4452, Christina Kade: 344-2102.



**Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph**

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18 Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

Sonntag, 1.7., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: ökumenischer Gottesdienst (in San José), anschließend Frejolada; Dienstag, 3.7., 19:30 h: Pfarrgemeinderatssitzung

Donnerstag, 5.7., 18:30 h: eucharistische Anbetung  
Freitag, 6.7., 10:30 h: Seniorenheim: Kommunionfeier  
Sonntag, 8.7., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Familiengottesdienst  
Dienstag, 10.7.: GLB-Gruppe  
Mittwoch, 11.7., 15:30 h: Seniorenkreis  
Donnerstag, 12.7., 16:00 h: Damenkomitee  
Sonntag, 15.7., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst  
Sonntag, 22.7., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst  
Sonntag, 29.7., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst



**Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde**

Ricardo Rivera Navarrete 495 San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452  
Pastor Dr. Folkert Fendler

**Gottesdienste**

Sonntag, 1.7., 11:00 h: ökumenischer Gottesdienst in der katholischen Kirche (Lk. 19, 1-10) - kein Gottesdienst in der Christuskirche  
Sonntag, 8.7., 9:00 h: Abfahrt zum Gemeindeausflug, Gottesdienst im Grünen mit Bläserkreis (Lk. 7, 36-48) - kein Gottesdienst in der Christuskirche  
Sonntag, 15.7., 11:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Lk. 14, 25-33)  
Sonntag, 22.7., 10:00 h: Gottesdienst (Jes. 43, 1-7)  
Sonntag, 29.7., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Lk. 9, 10-17)  
Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst (außer 22. und 29. Juli)

**Termine, Veranstaltungen**

Dienstag, 3.7., 20:00 h: Vorstand der Kirchengemeinde  
Dienstag, 11.7., 19:30 h: Vorstand Diakonie  
Dienstag, 17.7., 19:30 h: Vorstand Casa Belen  
Freitag, 20.7., 10:30: Gottesdienst im Altersheim  
Im Monat Juli kein Seniorenkreis  
Jeden Montag, 16:30 Uhr: Trompetengruppe für Kinder (außer Schulfest)  
Jeden Dienstag, 18:00 h: Bläserkreis (außer Schulfest)  
Jeden Mittwoch, 9:30 h: Mutter-Kind-Gruppe  
Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefest; 16:00 h: Konfirmandenunterricht (außer Schulfest)  
Jeden Freitag, 9:30 h: Bastelgruppe (bis 6. Juli)

**Partnerschaft Pacto de hermandad**



Oficina en Lima: Jürgen Huber c/o Parroquia San José Av. Dos de Mayo 259 Miraflores, Lima 18 Teléfono: 447-1881 e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

**1º Encuentro Regional en Arequipa**

El sábado 9 de junio del 2001 se realizó el 1º Encuentro Regional de las Partner-Parroquias de Tacna y Arequipa, en Arequipa. En el evento estuvieron presentes unos 16 delegados de 2 Partner-Parroquias de Tacna y de 4 Partner-Parroquias de Arequipa. El evento contó también con la participación del P. Wolfgang Klock y el Sr. Jürgen Huber. Los participantes se comprometieron a crear equipos de Partnerschafft en sus parroquias y en sus diócesis respectivas. El próximo encuentro se realizará el 17 de noviembre en Mollendo.

**Encuentro Diocesano en Abancay**

El 13 de junio del 2001 se realizó un Encuentro Diocesano de la Partnerschafft en Abancay. En el evento participaron unos 36 delegados de las 9 Partner-Parroquias de la Diócesis de Abancay. Además estuvieron presentes Mons. Isidro Sala, Obispo de Abancay, P. Wolfgang Klock y el Sr. Jürgen Huber. En el encuentro se trató el tema de los intercambios en la Partnerschafft. El próximo encuentro se realizará el 10 de octubre en Abancay.

**Encuentro Regional de la Zona Centro**

El 7 y 8 de julio se realizará un nuevo Encuentro Regional de la Partnerschafft de la Zona Centro en Huasa Huasi de la Diócesis de Tarma. Al encuentro están invitadas las 6 Partner-Parroquias de Tarma y las 3 Partner-Parroquias de la Arquidiócesis de Huancayo. Se tratará el tema de los intercambios en la Partnerschafft.

**Encuentro Diocesano de Callao**

El 14 de julio se realizará un nuevo encuentro de la Partnerschafft de la Diócesis del Callao en la Parroquia El Buen Pastor. En el evento están invitados 4 Partner-Parroquias de esta jurisdicción. Se tratará el tema de los intercambios en la Partnerschafft.

**Vereine Clubs**

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**

Reinsbüro im Club Germania: Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumio

151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18 bis 20 Uhr und freitags von 10 bis 12 Uhr. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altershheim. Av. El Polo 385, Montecristo Surco. Teléfono: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

Beitragszahlung. In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516  
Soles: 0011-0150-03-0100008579  
Sun Tageskurs USS/Neue Soles.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

**Avisos profesionales**

**Médicos**

**Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos y niños.**

Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27. ☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

**Dr. med. Alberto Cubas Castro Cardiología no invasiva**

Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenias, Surco, Lima ☎ 275-7658, 966-0112 e-mail: acudo@terra.com.pe

**Dr. Oscar Neira Mendoza Ortodoncia, odontología integral y fisuras labio palatinas**

Postgrado en el Centro de Malformaciones Craneofaciales de la Universidad de São Paulo Bauri, Brasil. Clínica Ortoface, José Sabogal 445, Of. 101, Urb. Aurora, Miraflores, Lima 18. Telefax: 271-1392, 449-2826

**Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis**

Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18. ☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490 e-mail: hilke.sofi@computextos.com.pe

**Dra. María Verónica Tello; psicología existencial, familiar y terminal.**

Postgrado en la Universidad de Colonia (Alemania) y Universidad Católica, Montevideo. Autora del método PSNUER. Inicia en la segunda quincena de julio el Curso-Taller en Calidad Existencial. ☎ 441-2508 / 928-6451 e-mail: psnuer@terra.com.pe y mvtnar@yahoo.com Atención previa cita

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg  
Nueva dirección:  
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 975-5590  
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Klaus Kossmehl N.  
Zahnarzt  
Cirujano dentista  
CLINICA DENTAL KOSSMEHL  
Av. Jacarandá 449  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33, Perú  
Teléfonos: (511) 344-1441 965-4398  
Telefax: (511) 345-1805  
e-mail: kossdent@supernet.com.pe

**Terapeutas**

**Angela Kling; terapeuta artística. Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.**

Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cieneguilla e-mail: akling@terra.com.pe  
Tele/Fax: 479-8716

**Profesores de Música**

**Lydia Hung; profesora de piano.**

Egresada del Conservatorio Nacional de Música de Lima y de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn. Nueva metodología en la enseñanza del piano. Informes: teléfono 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@esan.com.pe

**Kleinanzeigen**  
**Avisos económicos**

**Tratamientos de belleza**

- Antienviejecimiento • Reafirmantes
- Hidratantes • Limpieza profunda
- Acné • Parches intradérmicos de vitaminas y de ácidos frutales
- Peeling con ácido glicólico

Relajación,  
Reflexología  
podal

**Gabinete de  
cosmiatría**

Mari de Vignale, Cosmiatra

☎ 448-8952



**¿Dificultades en  
Matemática o Física?**

Clases particulares al más alto nivel

Métodos, trucos, 1ª opción, cómputo

Docentes U. Católica Tel.: 9662552 / 4460253

**Ingeniería Civil y  
Servicios Generales**

- Construcción de residencias, arquitectura.
- Remodelaciones, ampliaciones, planos.
- Fontanería, plomería, gasfitería en general.
- Pintura, carpintería metálica y madera.
- Cerrajería, rejas metálicas de seguridad.
- Albañilería, electricidad (doméstica, industrial).
- Cercos eléctricos, alarmas, electrobombas.
- Desinfección de tanques y sistemas.

Amplia experiencia con honorables embajadas

☎ 471-0827

Emergencias de 19:00 a 07:00 h

**HERYGAR**  
Contratistas Generales SRL

**Hostal Ecológico  
Hacienda  
La Florida**



El lugar perfecto para descansar y disfrutar de la naturaleza, junto con su familia

A sólo 4 horas de Lima y a 6 km de Tarma  
☎ 344-1358, kreida@terra.com.pe

¡Los esperamos! Familia Da-Fieno



**Club  
Germania**

Calle Tutumo 151  
Urb. Chama - Surco  
Lima 33  
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

**Skat**

Am 8. Juni wurde der 6. Spieltag unserer Jahresmeisterschaft ausgetragen. Leider hatten wir dieses Mal keine der leztihin starken Beteiligungen. Es waren nämlich nur 14 Spielerinnen und Spieler dabei. Selbst unser Sponsor und Tabellenführer Karl Herzog war verhindert und konnte nicht mit von der Partie sein. Ihm unseren Dank für die gestifteten Preise, um die wieder bis kurz

nach Mitternacht gespielt wurde, und natürlich ging es um die Punkte für die Meisterschaft.

Die Verfolger nutzten die Abwesenheit des Tabellenersten aus und so wird es jetzt spannend an der Spitze. Altmeister Karl-Heinz Hermann konnte sich ganz knapp vor Fred Gietl den Tagessieg sichern und damit 5 Punkte verbuchen. Den dritten Platz belegte Bernhard Hofer, der sich damit zum ersten Mal in der Tabelle eintragen konnte. Vormonatssieger Bernhard Scherf wurde Vierter und Peter Schäfer, nach längerer Abwesenheit wieder dabei, konnte sich als Fünfter noch einen Punkt holen.

Wir haben jetzt nach den bisher durchgeführten 6 Spieltagen *Halbzeit* und diese Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Karl Herzog	16
2. Fred Gietl, K.-H. Hermann	13
4. Felix Blachowiak	10
5. Hans Berk	8
6. Waldemar Coelln, Bernhard Scherf	7
8. Peter Schäfer	5
9. Bernhard Hofer, Alfred Schultz	3
11. Sabine Bensingler, Jürg Trefzer	2
13. Volker Ploog	1

Die nächsten Male wird Freitag, den 13. Juli (ein gutes Omen?) und 10. August gespielt. Bitte schon jetzt diese beiden Termine notieren. Bis dann und wie immer

Gut Blatt!

**Asociación Peruana  
de Bioética**

Dr. Roberto Llanos Z.  
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292  
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

**Sesiones científico-culturales**

Lunes 2 de julio: *Bioética y aborto* con los doctores Bertha Reyes, Pedro Ruiz Chunga, Miguel Exebio y Pilar Bandrés.

Lunes 6 de agosto: *Sida y bioética* con el doctor Guido Mazzotti.

Las sesiones se realizan a las 20:00 h en el Auditorium de la Clínica Ricardo Palma.

Verein **Gesundheit für Pozuzo**

Ein Tiroler Hilfsprojekt in Peru  
A-6161 Natter - Tirol - In der Stille 20/109  
Tel./Fax (0043-512) 54 60 24

8,- € es el valor de un cupón de la rifa en favor de una buena obra. Apoye la

**GRAN RIFA DE FIESTAS PATRIAS**

Pro-fondos para la construcción del Centro de Salud "San Camilo Cas-Pozuzo"

PRIMARIOS: 1.- Una Ternera  
2.- Una Ternera  
3.- Una Cadre a gas portatil  
4.- Un Lechón

ORGANIZADO POR EL COMITÉ DE CONSTRUCCIÓN

LUGAR: Estado Municipal "CHAMA"  
FESHA: 29-07-09  
HORA: 4:00 p.m.  
VALOR: S/ 5,00

Nº 000700

construcción del Centro de Salud de Pozuzo y gane el 29 de julio una ¡Ternera!

Contacte en Pozuzo a Helga Wilhelm, en Austria a Raimund Lob y en Lima a tu revista «Peru-Spiegel / Espejo del Perú».

**Körperpflege  
Cuidado del cuerpo**

**Elisabeth Villiger: ¡campeona!**

La casa de belleza femenina Schwarzkopf seleccionó el 19 de junio entre los estilistas más destacados del Perú en un concurso la *peluquera del año 2001*. Bajo la atenta mirada de un jurado profesional compitieron 20 actores durante 40 minutos para transformar su modelo en el rubro de *diseños y tendencias en el corte femenino* en bellezas estéticas en cuanto a la *adaptabilidad al personaje, creatividad y del nuevo look*.

Resultó como campeona nuestra colaboradora Elisabeth Villiger del Salón Jeunesse, conocida ya por muchas lectoras por su habilidad en el tratamiento con el cabello y por sus consejos útiles que da en la revista. Ella ganó así un viaje a Bogotá para participar en el evento mayor que es el *Latin American Beauty Show* a realizarse del 21 al 25 de julio y postular allí a un premio internacional que es un entrenamiento especial en Madrid en el estudio técnico de Schwarzkopf.

Felicitemos a Elisabeth con un gran abrazo y le deseamos mucha suerte para sus proyectos de los años venideros. Esperamos poder publicar también en el futuro mucho de sus experiencias y conocimientos.



**Gesundheit  
Salud**

**Medikamente gegen  
Schlafkrankheit**

Der deutsche Pharmakonzern Bayer stellt fünf Jahre lang seine Medikamente gegen die Schlafkrankheit kostenlos für Behandlungen in Afrika zur Verfügung. Die Weltgesundheits-Organisation WHO könne die Medikamente zum Kampf gegen die auf dem Kontinent grassierende Krankheit einsetzen. Fast 60 Millionen Menschen seien in Afrika von der Schlafkrankheit bedroht. (dvw)

www.peru-spiegel.de

**salón  
jeunesse**

Técnicas y estilos europeos

Elisabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h  
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telef. 271-1284.  
Telefax 446-0031, Celular 888-4770

**Compra  
tu revista**

*Peru-Spiegel  
Espejo del Perú*

en kioscos o librerías de tu preferencia, en Lima y las principales ciudades del Perú

☎ 479-1977 / 368-3260  
Fax: 479-1977  
E-mail: scardog@terra.com.pe

**Traducciones  
Übersetzungen**

alemán-castellano  
deutsch-spanisch

Erika Dopf

☎ 372-4637 / 723-5932  
erikadn@terra.com.pe

**Visita  
del mes  
Agosto**

*Peru-Spiegel  
Espejo del Perú*

**Altersheim**  
de la Asociación de  
Beneficencia Peruano Alemana  
☎ 479-1977 / 368-3260  
E-Mail: scardog@terra.com.pe

Conozca el Perú con

**Inka-Reisen**  
Promotora de Turismo

**Lima-Villa Rica-Oxapampa-Pozuzo  
Dschungel-Expedition**

Detalles y otros viajes en:  
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

**FABER-CASTELL**

E. Lau Chun: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Córpac, Miraflores  
Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2ª nivel  
Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

**Organización y asesoramiento:**

- contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)
- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**

**Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana**

**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,  
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

**Nuestro  
Tipp**

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**SWICO**

Unser Showroom:  
Calle Tutumo 122, Surco  
☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

**Suscribete  
a tu revista**

*Peru-Spiegel  
Espejo del Perú*

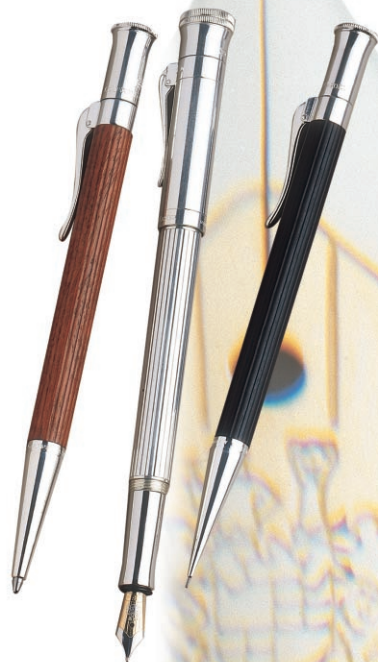
para recibirla todos los meses y en todo el mundo, cómodamente en tu casa, impresa o digital

479-1977 / 368-3260  
Fax: 479-1977  
E-mail: scardog@terra.com.pe





GRAF VON FABER-CASTELL



*Belleza y precisión...*

*CASA Banquero* S.A.  
1905

Av. La Paz 1010 Miraflores Telf.: 241.7527 241.0100

De venta en

*M* JOYERIA  
**MURGUIA**  
DESDE 1910  
CHACARILLA

Av. Prolongación Primavera 356 Chacarilla del Estanque  
Telefax : 372.0580 372.0581